Porównanie tłumaczeń Psalmów 64:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz Bóg wypuści strzałę,\* Zostaną nagle zranieni.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz Bóg wypuści swą strzałę, Nagle zada im ranę |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Własny język doprowadzi ich do upadku; wszyscy, którzy ich zobaczą, uciekną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale gdy Bóg na nich wypuści prędką strzałę, porażeni będą; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a Bóg wywyższon będzie. Strzałki maluczkich zstały się rany ich |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Bóg strzałami w nich godzi, nagle odnoszą rany, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale Bóg wypuści na nich strzałę, Zostaną nagle zranieni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg jednak ugodzi ich strzałą, znienacka zada im ranę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz Bóg ugodzi ich swymi strzałami, nagle odniosą rany, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz Bóg dosięga ich strzałą i niespodzianie [sami] odnoszą rany; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | що тривожиш глибини моря, шуми його хвиль. Затривожаться народи, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Pan ugodził ich strzałą i nagła była ich klęska. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i przywodzą do potknięcia. Lecz ich język jest przeciwko nim samym. Wszyscy patrzący na nich będą kiwać głową |

1. 1) <x>230 7:11</x>; <x>230 11:2</x>; <x>230 32:11</x>; <x>520 8:26-39</x>; <x>570 4:8-13</x> [↑](#footnote-ref-2)